

СИЛЛАБУС
 Весенний семестр 2023-2024 уч. год
 по образовательной программе 6В02304-Переводческое дело (западные языки)

ID и наименование дисциплины	Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП)
		Лекции (Л)	Практ. занятия (ПЗ)	Лаб. занятия (ЛЗ)		
14076 Основы теории и практики перевода	5				6	7
		3	3	-		

Академическая информация о дисциплине

Формат обучения	Цикл, компонент	Типы лекций	Типы практических занятий	Форма и платформа итогового контроля
офлайн	Б ВК	Проблемная, информационная, лекция-визуализация, лекция с заранее запланированными ошибками, лекция-дискуссия, лекция-беседа, лекция с опорным конспектированием.	Традиционные, проблемно-ориентированные, проектные, индивидуальные задания.	Письменный экзамен офлайн
Лектор	Куратова О.А.			
e-mail	k-olga55@mail.ru			
тел.	+77077887338			

Академическая презентация дисциплины

Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО)	Индикаторы достижения РО (ИД)
	В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен:	(на каждый РО не менее 2-х индикаторов)
Сформировать способность определять основные этапы исторического развития теории перевода и применять полученные знания и навыки на практике. Будут изучены: хронология основных этапов развития переводческой практики и теории перевода в трудах ученых, общая, частная и специальные теории перевода, лексические и грамматические вопросы перевода.	1. Владеть культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	1.1. Изучен теоретический материал, выполнено практическое задание. 1.2. Новые знания соотнесены с изученным материалом.
	2. Стремиться к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства в сфере переводоведения.	2.1. Изложены основные факты истории и положения теории перевода, теории коммуникации, интерпретации текста в процессе перевода. 2.2. Предложен вариант применения умения, навыка в профессиональной переводческой деятельности.
	3. Демонстрировать достаточное владение основным изучаемым языком в его литературной форме.	3.1. Извлеченный из текста материал систематизирован в виде таблицы. 3.2. Изученный теоретический материал систематизирован в виде реферата.
	4. Владеть основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.	4.1. Предложен алгоритм действий, который может быть применен к аналогичной задаче. 4.2. Компьютерная техника облегчает выполнение переводческой задачи.
	5. Демонстрировать знания теоретических основ коммуникации, перевода и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	5.1. Используются знания по теоретическим основам переводоведения. 5.2. Используются знания о способах перевода в конкретной языковой ситуации.

Пререквизиты	Методы научных исследований. Практический курс английского языка. Иностраный язык.
Постреквизиты	Базовый иностранный язык в контексте межкультурной коммуникации. Прагматические теории в переводоведении. Практика письменного перевода. Практика устного перевода.

Учебные ресурсы

Литература

Основная литература

1. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2019. - 304 с.
2. Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2020. - 146 с.

Дополнительная литература

1. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. - М: Флинта: Наука, 2021. - 128с
2. Чайковский Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: (основы теории): монография. - 2-е изд., стер. - М.:, 2021 - 222 с.

Интернет ресурсы

1. <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976514416-SCN0000/000.html>
2. <http://znanium.com/bookread2.php?book=546730>
3. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>
4. http://www.profiz.ru/sr/7_2020/formy_registracii_dokov
5. <http://www.msu.ru/entrance/>.

Академическая политика дисциплины

Академическая политика дисциплины определяется Академической политикой и Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби.

Документы доступны на главной странице ИС Univer.

Интеграция науки и образования. Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий и заданий.

Посещаемость. Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.

Академическая честность. Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.

Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют «Правила проведения итогового контроля», «Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года», «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований».

Документы доступны на главной странице ИС Univer.

Основные принципы инклюзивного образования. Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающимся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.

Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по e-mail kuratova.olga1@kaznu.kz либо посредством видеосвязи в MS Teams <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3awwrFBMltg85up8dSI5-RiF7yEj7DOzhgI2QWFHrb-k1%40thread.tacv2/1703248195962?context=%7b%22Tid%22%3a%22b0ab71a5-75b1-4d65-81f7-f479b4978d7b%22%2c%22Oid%22%3a%22d360654a-1fb5-4fdb-901e-82b619ce6f5e%22%7d>

Информация о преподавании, обучении и оценивании

Бально-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений			Методы оценивания
Оценка	Цифровой эквивалент баллов	Баллы, % содержание	Критериальное оценивание – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании. Формативное оценивание – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить
A	4,0	95-100	
A-	3,67	90-94	

СИЛЛАБУС
 Весенний семестр 2023-2024 уч. год
 по образовательной программе 6В02304-Переводческое дело (западные языки)

ID и наименование дисциплины	Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП)
		Лекции (Л)	Практ. занятия (ПЗ)	Лаб. занятия (ЛЗ)		
14076 Основы теории и практики перевода	5				6	7
		3	3	-		

Академическая информация о дисциплине

Формат обучения	Цикл, компонент	Типы лекций	Типы практических занятий	Форма и платформа итогового контроля
оффлайн	Б ВК	Проблемная, информационная, лекция-визуализация, лекция с заранее запланированными ошибками, лекция-дискуссия, лекция-беседа, лекция с опорным конспектированием.	Традиционные, проблемно-ориентированные, проектные, индивидуальные задания.	Письменный экзамен оффлайн
Лектор	Куратова О.А.			
e-mail	k-olga55@mail.ru			
тел.	+77077887338			

Академическая презентация дисциплины

Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО)	Индикаторы достижения РО (ИД)
	В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен:	(на каждый РО не менее 2-х индикаторов)
Сформировать способность определять основные этапы исторического развития теории перевода и применять полученные знания и навыки на практике. Будут изучены: хронология основных этапов развития переводческой практики и теории перевода в трудах ученых, общая, частная и специальные теории перевода, лексические и грамматические вопросы перевода.	1. Владеть культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	1.1. Изучен теоретический материал, выполнено практическое задание. 1.2. Новые знания соотнесены с изученным материалом.
	2. Стремиться к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства в сфере переводоведения.	2.1. Изложены основные факты истории и положения теории перевода, теории коммуникации, интерпретации текста в процессе перевода. 2.2. Предложен вариант применения умения, навыка в профессиональной переводческой деятельности.
	3. Демонстрировать достаточное владение основным изучаемым языком в его литературной форме.	3.1. Извлеченный из текста материал систематизирован в виде таблицы. 3.2. Изученный теоретический материал систематизирован в виде реферата.
	4. Владеть основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.	4.1. Предложен алгоритм действий, который может быть применен к аналогичной задаче. 4.2. Компьютерная техника облегчает выполнение переводческой задачи.
	5. Демонстрировать знания теоретических основ коммуникации, перевода и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	5.1. Использованы знания по теоретическим основам переводоведения. 5.2. Использованы знания о способах перевода в конкретной языковой ситуации.

Пререквизиты	Методы научных исследований. Практический курс английского языка. Иностранный язык.
Постреквизиты	Базовый иностранный язык в контексте межкультурной коммуникации. Прагматические теории в переводоведении. Практика письменного перевода. Практика устного перевода.

Учебные ресурсы

Литература

Основная литература

1. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М.:ФЛИНТА, 2019. - 304 с.
2. Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2020. - 146 с.

Дополнительная литература

1. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. - М: Флинта: Наука, 2021. - 128с
2. Чайковский Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: (основы теории): монография. - 2-е изд., стер. - М.:, 2021 - 222 с.

Интернет ресурсы

1. <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976514416-SCN0000/000.html>
2. <http://znanium.com/bookread2.php?book=546730>
3. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>
4. http://www.profiz.ru/sr/7_2020/formy_registracii_dokov
5. <http://www.msu.ru/entrance/>.

Академическая политика дисциплины

Академическая политика дисциплины определяется Академической политикой и Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби.

Документы доступны на главной странице ИС Univer.

Интеграция науки и образования. Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий и заданий.

Посещаемость. Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.

Академическая честность. Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.

Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют «Правила проведения итогового контроля», «Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года», «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований».

Документы доступны на главной странице ИС Univer.

Основные принципы инклюзивного образования. Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающимся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.

Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по e-mail kuratova.olga1@kaznu.kz либо посредством видеосвязи в MS Teams <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3awwrFBM1tg85up8dS15-RiF7yEj7DOghI2QWFHerb-k1%40thread.tacv2/1703248195962?context=%7b%22Tid%22%3a%22b0ab71a5-75b1-4d65-81f7-f479b4978d7b%22%2c%22Oid%22%3a%22d360654a-1fb5-4fdb-901e-82b619ce6f5e%22%7d>

Информация о преподавании, обучении и оценивании

Балльно-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений			Методы оценивания	
Оценка	Цифровой эквивалент баллов	Баллы, % содержание	Оценка по традиционной системе	Критериальное оценивание – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании. Формативное оценивание – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить
A	4,0	95-100	Отлично	
A-	3,67	90-94		

B+	3,33	85-89	Хорошо	<p>трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оцениваются выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции.</p> <p>Суммативное оценивание – вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины. Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание основано на ожидаемых результатах обучения в соответствии с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения.</p>	
B	3,0	80-84			
B-	2,67	75-79	Удовлетворительно	Активность на лекциях	5
C+	2,33	70-74		Работа на практических занятиях	15
C	2,0	65-69		Самостоятельная работа	20
C-	1,67	60-64		Проектная и творческая деятельность	20
D+	1,33	55-59		Итоговый контроль (экзамен)	40
D	1,0	50-54		ИТОГО	100
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно		
F	0	0-24			

Календарь (график) реализации содержания дисциплины. Методы преподавания и обучения.

Неделя	Название темы	Кол-во часов	Макс. балл** *
Модуль 1. Общетеоретические вопросы перевода			
1	Л 1. Введение. Общетеоретические проблемы перевода. Основные категории теории перевода.	1	2
	СЗ 1. Задачи теории перевода. Методы исследования. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Теория перевода и лингвистика текста.	2	8
2	Л 2. Частная теория перевода. Лингвистические проблемы перевода, касающиеся английского и русского языков.	1	2
	СЗ 2. Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов (художественный перевод, информативный перевод), психолингвистическая классификация перевода (письменный перевод, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, перевод с листа, абзацно- фразовый перевод, двусторонний перевод).	2	8
	СРСП 1. Консультация по выполнению СРС 1 на тему «Основные понятия теории перевода». Реферат.	1	2
3	Л 3. Прагматические и синтаксические проблемы перевода. Жанровые особенности текста в переводе	2	8
	СЗ 3. Лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантическая замена). Грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация).	1	10
4	Л 4. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Определение перевода. Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Лингвистическое переводоведение в США и Великобритании.	1	2
	СЗ 4. Отбор ключевой информации, фиксирование отобранной информации. Навык переключения. Метод трансформации (лексическая, грамматическая трансформация, речевая компрессия). Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная цель.	2	8
	СРСП 2. Подготовка сообщения на тему «Коммуникативно-речевой акт, его структура и осуществление. Язык как объект перевода».	1	2
5	Л 5. Перевод научно-технических и газетно-информационных материалов. Лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технических и газетно-информационных текстов. Языковая специфика газетных заголовков.	2	8

	СЗ 5. Особенности перевода художественной прозы. Узкий и филологический контекст. Роль лексической окраски слова. Роль синтаксических связей и синтаксического рисунка для ритма прозы. Проблемы сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.	1	10
6	Л 6. Черты подлинника, связанные со временем его создания. Индивидуальное своеобразие стиля автора. Требования к ораторской речи. Отражение индивидуального стиля автора при переводе. Коммуникативная установка на слушателя. Фонетические особенности ораторской речи.	1	2
	СЗ 6. Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная цель. Предметная ситуация и способ ее описания. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности.	2	8
7	Л 7. Предметная ситуация и способ ее описания. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности. Типы значений слова. Многозначность слова: денотативное, коннотативное и внутрилингвистическое значения. Мотивы и типы переводческих трансформаций на уровне семантической эквивалентности.	1	2
	СЗ 7. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификаций соответствий. Единичные и множественные соответствия.	2	8
	СРСП 3. Консультация по выполнению СРС 2 на тему «Перевод как социальный институт». Доклад-сообщение.	1	10
РК 1		24	100
Модуль 2. Переводоведение и смежные науки			
8	Л 8. Научное исследование в переводоведении.	1	2
	СЗ 8. Понятия аспекта, цели и задач исследования. Материал исследования. Научный факт в переводе.	2	8
9	Л 9. Актуальные проблемы современного переводоведения.	1	2
	СЗ 9. Новые понятия и методы в переводе. Современная литература и перевод.	2	8
10	Л 10. Связь перевода с разными гуманитарными дисциплинами.	1	5
	СЗ 10. Перевод, лингвистика и литературоведение.	1	2
	СРСП 4. Подготовка сообщения на тему «Коммуникативно-речевой акт, его структура и осуществление в переводе».	2	8
11	Л 11. Науки и дисциплины, изучающие текст. Текст: сущность понятия.	1	2
	СЗ 11. Переводческий текст / произведение. Теория текста как интегративная переводческая дисциплина.	2	8
12	Л12. Перевод как "научный принцип".	1	5
	СЗ 12. Значимость перевода как метода в обеспечении методологического единства переводческих наук.	1	2
	СРСП 5. Консультация по выполнению СРС 3 на тему «Роль перевода в мире».	2	8
13	Л 13. Основные методы исследования в переводоведении.	1	2
	СЗ 13. Сравнительно-исторический, герменевтический, биографический методы.	2	8
14	Л 14. Расширение круга задач перевода в современном обществе.	1	5
	СЗ 14. Повышение значимости семиотики, герменевтики, теории текста, филологической теории коммуникации, риторики в системе переводческих наук.	1	2
	СРСП 6. Коллоквиум по теме использования терминологии по переводоведению на международных интернет сайтах.	2	8
15	Л 15. "Банк" гипотез в переводческих науках. Господствующие теории и "теории меньшинства" в переводоведении.	1	2
	СЗ 15. Анализ переводческих работ. Структура исследования, логика рассуждений, основные выводы.	2	8
	СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.	1	5
РК 2		28	100

Декан филологического факультета

Заведующий кафедрой

Лектор



Джолдасбекова Б.У.

Аймагамбетова М.М.

Куратова О.А.